

技工贸 日语实用会话

蔡平生 徐之梦 编著

技術職員の
日本語実用会話

国防工業出版社

技工贸日语实用会话

蔡平生 徐之梦 编著

江苏工业学院图书馆
藏书章

国防工业出版社

(京)新登字 106 号

图书在版编目(CIP)数据

技工贸日语实用会话/蔡平生,徐之梦编著.-北京:
国防工业出版社,1994
ISBN 7-118-01145-2

I. 技…

II. ①蔡…②徐…

III. 日语-商业-口语

IV. H369.9

技工贸日语实用会话

蔡平生 徐之梦 编著

责任编辑 彭华良

国防工业出版社出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

新华书店经售

北京京建照排厂激光照排

北京市王史山胶印厂印刷

*

开本 850×1168 1/32 印张 11³/₄ 310 千字

1994 年 6 月第 1 版 1994 年 6 月北京第 1 次印刷 印数 1—2 000 册

ISBN 7-118-01145-2/H·16

定价:10.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

前 言

随着改革开放的迅速发展,我国与日本在工业技术、工业贸易、接受日方投资等方面的交往活动日益频繁,社会上迫切需要这方面日语会话的实用读物。本书就是为了适应这种社会需要而编写的,旨在帮助工矿企业中的科技人员、外贸工作人员和翻译界人士提高实际会话能力,同时,也可作为高等院校有关专业的辅助教材。

全书共 35 课,会话内容包括对日本工贸界人士的接待、机电技术、高新技术的交流、工业设备和产品的进出口贸易与技术贸易的洽谈、合同的交涉与形成,以及专利、索赔、合资经营、企业管理等等,内容丰富,语言规范,表达形式多样化。

每课由对话(含注释)、译文、关联表达、词汇 4 个部分组成。对话部分注重工贸活动中的实用口语,对某些语言现象作了必要的注释。译文部分原则上采用直译方式,力图体现日语的风格,便于读者加深对语法的理解。1~30 课安排了关联表达,这是对会话内容、语言现象的补充与扩展,为读者提供丰富多样的、实用的表达方式。词汇经过有目的的选择,主要选择了较难的、专业性较强的词汇及外来语。

本书由蔡平生主笔,由在上海工业大学任教的日本专家谷山善夫先生及上海日本人学校副校长近藤之英先生精心审校。在此对谷山善夫先生以及近藤之英先生深致谢意。

由于编者的水平有限,书中难免疏漏之处,敬请广大读者及同行指正。

编者 1992 年 8 月于上海

目 录

第一部分 接待会话

第1课	出迎	3
第2课	スケジュールの打ち合わせ	13
第3课	案内	23
第4课	宴会	35
第5课	お別れ	46

第二部分 工业技术会话

第6课	会社の紹介	59
第7课	工場で	67
第8课	研究所で	76
第9课	実験室で	85
第10课	設備の操作説明	94
第11课	製品の紹介——DDモーターについて	103
第12课	外資導入	113
第13课	企業の経営管理	122
第14课	情報化社会とコンピューター	132
第15课	ハイテク・ロボット	141
第16课	ニューセラミックス(インタビュー)	150
第17课	技術貿易	158
第18课	技術契約	167
第19课	特許	176
第20课	公害問題	185

第三部分 貿易会話

第 21 課	アポイントメント	197
第 22 課	提供と引きあい	205
第 23 課	機能、価格などの問い合わせ	214
第 24 課	オッファーとカウンターオッファー	222
第 25 課	注文と成約	231
第 26 課	船積み	240
第 27 課	包装と保険	248
第 28 課	支払い条件	257
第 29 課	サービスと保守	266
第 30 課	クレーム	275
第 31 課	シート・メタルカッターの輸出	286
第 32 課	塗装ロボットの輸入	299
第 33 課	プラント輸入	313
第 34 課	委託加工貿易商談	327
第 35 課	合併経営企業商談	341

附录

1. 惯用贸易缩写词对照表(英、日、中对照)	353
2. 常用计量单位表	355
3. 总词汇表	356

第一部分

接待会话

第1課 出 迎

対 話

ひこうじょう
(飛行場にて)

つうやく
通訳

① しつれい あ、失礼ですが、みなさまは^{おおさか}大阪からいらっしゃった^②
^{おおさかこうぎょうぎじ}大阪工業技術協会 ^{みなさま}の皆様でしょうか。

だんいん
団員

はい、そうです。

通訳

^{わたし}私、^{ペキンえんたつこうぎょうこんす}北京遠達工業公司 ^{おう もう}のもので、王と申しますが、
^{だんちよう}団長 ^{のむら}さんの野村さんはどなたでしょうか。

^{のむら}
野村

^{わたし}私 ^{のむら}が野村です。

通訳

ようこそいらっしゃいました。^{つうやく}通訳 ^{おう}の王です。^{せんせいがた}先生方
を^{でむか}お出迎えにまいりました。

野村

はじめまして。^{でむか}わざわざお出迎えありがとうございますごさ
しました。

通訳

いいえ、どういたしまして。ご^{しょうかい}紹介 ^{しやうかい}させていただきます
^{ペキンえんたつこうぎょうこんすたいがいれんらくぶ}す^③。こちらは ^{おちよう}北京遠達工業公司 ^{おちよう}対外連絡部 ^{おちよう}の部長
の^{こう}黄 ^{おな}さんです。こちらは ^{おな}同じ公司 ^{こんす}の ^{ぎじ}技術開発部 ^{つかいはつぶ}の ^り李 ^りさん
です。

^{こう}
黄

はじめまして、^{こう}黄 ^{こう}です。ようこそいらっしゃいました。

野村

はじめまして、^{のむら}野村 ^{のむら}です。これからいろいろお^{せわ}世話 ^{せわ}にな

おも
ねが
と思いますが、よろしくお願ひします。

黄
こちらこそ。道中^{どうちゆう}いかがでしたか。朝^{あさ}が早^{はや}かった^④の
で、さぞお疲^{つか}れになったでしょう。

野村
いいえ、すこしも疲^{つか}れていません^⑤。大阪^{おおさか}から北京^{ペキン}ま
ではわずか3時間半^{さんじかんはん}で、とても便利^{べんり}です。それにいい
天気^{てんき}に恵^{めぐ}まれて^⑥、とても楽^{たの}しい旅行^{りょこう}でした。

黄
それは大変結構^{たいへんけつこう}でした。それでは早速^{さつそく}ホテルへご
案内^{あんない}いたしましょう。

野村
お願ひします。

黄
お荷物^{にもつ}は揃^{そろ}いましたか。

野村
はい、全部^{ぜんぶ}揃^{そろ}いました。

黄
お荷物はこちらのトラックに積^{つも}み込みますから、みな
さん、どうぞあのバスにお乗^のりください^⑦。

なか
(バスの中で)

野村
飛機場^{ひこうじょう}からホテルまで遠^{とお}いですか。

黄
ちょっと遠^{とお}いです。50分^{ごじゅうぶん}ぐらいかかります。

野村
ちょっとお伺^{うかが}いしますが、私達^{わたくしたち}の泊^{とま}るホテルは何
という名前^{なまえ}ですか。

黄
みなさんのお泊^{とま}りになるホテルは京^{きょう}城^{じょう}ホテルで、
2年前^{にねんまえ}に出来^{でき}た新^{あた}しいホテルですよ。

なかむら
中村
北京^{ペキン}の気^き候^{こう}はどうですか。

黄
北京^{ペキン}は大阪^{おおさか}より寒^{さむ}いです。そして雨^{あめ}が少^{すく}なくて、とて
も干^{かん}燥^{そう}しています。秋^{あき}は気^き候^{こう}が一^{いち}番^{ばん}いいです。北京^{ペキン}は

みんな^{はじ}初めてですか。

野村 わたしのほかはみんな^{はじ}初めてです。私^{わたくし}は^{こんかい}今回は^{さんかいめ}3回目です。

黄 そうですか。では^ゆゆっくり^{ベキン}北京^みを見てください。
野村 どうもありがとう。

(ホテルにて)

黄 さあ、着^つきましたよ。どうぞお降^おりください。お荷物^{にもつ}をお持^もちしましょうか^⑧。

野村 いや、大^{だい}丈^{じょう}夫^ふですよ。おもくはありませんから^⑨。

黄 どうぞご遠慮^{えんりょ}なく。

野村 そうですか。じゃあ、願^{ねが}いします。

黄 宿泊^{しゅくはく}の手続^{てつづ}きをしますから、まずフロントへいきま
す。フロントにパスポートを見^みせますので、パスポ
ートを出^だしてください。

団員 はい、分^わかりました。

黄 これは部^へ屋^やの割^わりあてです。みんなツインルームにな
っています。お荷物^{にもつ}はすぐそれぞれのお部^へ屋^やにおとど
けします。郵便^{ゆうびん}、電報^{でんぽう}は1階^{いつかい}のロビーで扱^{あつか}います。
また、美容室^{びようしつ}、スーパ^{りよう}ー、カラオケなどもあります。どう
ぞご利用^{りよう}ください。

団員 はい、よくわかりました。

黄 それから^{こんばんしちじ}今晚^{ベキン}7時から^{えんたつこうぎょうこんす}北^{かんけい}京^{きやう}遠^{えん}達^{だつ}工^{こう}業^{ぎやう}公^{こう}司^しの飲^{かん}迎^{げい}
パーティーがあります。どうぞご出^{しゅつ}席^{せき}ください。

- 野村 それは、どうもありがとうございます。^{ぜんいんよろこ}全員喜んで
^{しゅっせき}出席させていただきます。すみませんが^{かいじょう}会場はどこ
 ですか。
- 黄 このホテルの^{じゅうごかい}15階です。^{ろくじ こじゅうぶん}6時50分にロビーに
^{あつま}集ってください。^{あんない}ご案内いたしますから。
- 野村 どうもお手数^{てすう}をかけまして、すみません。
- 黄 みなさんが^{ちゅうごく}中国にご滞在^{たいざいじゅう}中、私^{わたくし}はずっとお供い
 たしますから、何か^{なに}ご希望^{きぼう}がありましたらご遠慮^{えんりょ}な
 くおっしゃってください。できるだけみなさんのご希望^{きぼう}
 にそうようにいたしますから。
- 野村 お世話^{せわ}になります。
- 黄 野村先生^{のむらせんせい}のお部屋^{へや}は8階^{はちかい}の821室^{はちにいちしつ}です、どうぞ。
- 野村 ああ、きれいで大きな部屋^{おおへや}ですね。
- 黄 では、しばらくお休み^{やすみ}になってください。のちほど^{れん}ご連絡^{らく}いたします。

注釋

① “あの”〔感叹词〕,“喂”、“啊”、“嗯”,在打招呼、说话躊躇或不能迅即说出下文时作过渡用。有时也说成“あのう”。但使用过于频繁则形成语病。

② “いらっしゃる”〔自五〕

A. 是“いる”、“おる”、“行く”、“くる”的敬语,意为“在”、“去”、“来”。例:課長^{かちょう}さんはいらっしゃいますか/科長在吗?私^{わたし}の家^{うち}へ遊び^{あそ}びにいらっしゃいませんか/不到我家来玩玩?今^{いま}すぐいらっしゃれば間^まに合^あいます/马上去还赶得

上。

B. 作补助动词, =“…(て)いる”。例: 何を^{なに}探^{さが}していらっしゃ^るのですか/您在找什么?

③ “ご紹介^{しょうかい}させていただきます”/请允许我介绍一下。动词使役态+ていただく(てください)表示“请允许我……”。例: 会社^{かいしゃ}をやめ^めさせていただきます/请允许我辞职。一言^{ひとこと}をい^いわ^わせてください/请允许我说两句。

④ “朝^{あさ}が早^{はや}い”, 意为“早晨起得早”。

⑤ “すこしも^{つか}疲^{つか}れていません”/一点儿也不累。惯用型“すこしも…ない”表示“一点儿也不”、“丝毫不”。例: すこしも^{おどろ}驚^{おどろ}かない/一点儿也不吃惊。われわれはその点^{てん}では彼^{かれ}らにすこしもひけを^と取^とらない/在那一点上我们毫不次于他们。

⑥ “いい天気^{てんき}に恵^{めぐ}まれて”, 字面意思是“受到好天气的恩惠”, 即“赶上好天气”、“天公作美”。

⑦ “あのバスにお乗^{のり}りください”/请坐那辆汽车。以“动词连用形+てください”、“お+动词连用形+ください”、“ご+汉语动词连用形+ください”的形式, 表示请求对方做什么动作。例: もう一度^{いちど}説^{せつ}明^{めい}してください/请再说明一次。ち^まょ^まつと^つお待^{まち}ちください/请稍等一等。これ^{これ}を^をご^ごらん^{らん}ください/请看这个。

⑧ “お荷物^{もつ}をお持^もちしまし^しょうか”/我来给您拿行李吧。这是一个谦语句型。“お+动词连用形+する”, 表示对所指对方的尊敬。例: さ^さっ^さそ^そく^くお届^{とど}け^けします/马上给您送去。

⑨ “おもくは^{おもく}ありませんから”, 这句及前面的“ご案内^{ご案内}いたしますから”、“みなさん^{みなさん}のご希望^{ご希望}に^にそ^そう^うよ^うに^にいた^{いた}しますから”句末的“から”是助词, 接在句末表示缓和语气, 或表示对听者的一种轻微的安慰。与表示原因的“から”有所区别。

译 文

第 1 课 迎 接

(在机场)

- 翻译 对不起,各位先生是大阪工业技术协会来的吗?
团员 是的。
翻译 我是北京远达工业公司的,姓王。请问哪位是团长野村先生?
野村 我是野村。
翻译 欢迎!欢迎!我是翻译小王,是来迎接各位的。
野村 初次见面。谢谢您特地来接。
翻译 不必客气。请让我来介绍一下:这位是北京远达工业公司对外联络部黄部长,这位是技术开发部的李先生。
黄 初次见面,我姓黄。
野村 初次见面,我是野村。今后将给你们添很多麻烦,请多关照。
黄 哪里哪里,更要承您协助。一路上怎么样?早上起得早,一定累了吧?
野村 不,一点儿也不累。从大阪到北京仅用了三个半小时,很方便,又赶上好天气,旅途很愉快。
黄 那太好啦。现在就陪各位去饭店吧。
野村 好的。
黄 行李物品都齐全了吗?
野村 都全了。
黄 行李装在这边的卡车里,各位请坐那辆大客车。

(在客车里)

野村 从机场到饭店远吗？
黄 比较远，得 50 分钟左右。
野村 请问，我们住的饭店叫什么名字？
黄 各位下榻在京城饭店，是两年前新落成的。
中村 北京的气候怎么样？
黄 北京比大阪冷，而且由于雨少所以很干燥，秋天是最佳季节。各位是第一次来北京吗？
野村 除我之外其余的人都是第一次，我这回是第三次。
黄 是么，那么请各位好好游览游览北京吧。
野村 谢谢。

(在饭店)

黄 噢，到啦，请下车。我给您拿东西吧。
野村 不必，没关系，很轻的。
黄 请不要客气。
野村 那就劳驾啦。
黄 要办住宿手续，请先到服务台，得给服务台看护照，请拿出来。
团员 晓得啦。
黄 这是房间分配单，都是双人房间。各位的行李马上就送去。餐厅在 5 楼，邮政电报在 1 楼，还有美容室、超级市场、卡拉 OK 等等，请利用。
团员 是，都清楚了。
黄 今晚 7 时北京远达工业公司举行欢迎晚会，请光临。
野村 非常感谢，将率全团出席。请问在什么地方？
黄 在这个饭店的 15 楼。请 6 时 50 分在大厅集合，我和大家一块儿去。

野村 给您添麻烦,真不好意思。
黄 各位在中国期间我将一直陪同,有什么要求请不要客气,
提出来,尽可能给予满足。
野村 请多多关照。
黄 野村先生的房间是 8 楼 821 室,请!
野村 噢,房间又干净又大!
黄 那么请稍事休息,过一会儿和您联系。

关 联 表 达

お名前^{なまえ}は何とおっしゃいますか/您贵姓?
よくいらっしゃいました/欢迎! 欢迎!
はじめまして,どうぞよろしくお願^{ねが}いします/初次见面,请多关
照。
こちらこそ,よろしくお願^{ねが}いします/更要请您多关照。
これは名刺^{めいし}です/这是我的名片。
お忙^{いそが}しいところをわざわざお出迎^{でむか}えくださって恐^{おそ}れ入ります/百忙中特意前来迎接,实在不敢当。
わざわざお出迎^{でむか}えいただき、大^{たい}変^{へん}恐^{きょう}縮^{しゅく}します/专程前来迎
接,太不好意思了。
ちょっとおたずねしますが…/对不起,请问……。
ご紹^{しょうかい}介します/我来介绍一下。
いろいろご迷惑^{めいわく}をかけるとおも^{おも}いますが…/可能会给您添很多麻
烦。
今^{こん}後ともどうぞよろしく/今后还请多多关照。
さぞお疲^{つか}れでしょう/您一定很累了吧?

お待^またせいたしまして、失^{しつれい}礼しました/让您久等，失礼了。

申^{もう}しわけございません/十分抱歉。

どうぞご遠^{えんりょ}慮なく/请不必客气。

どうぞおかまいなく/请别张罗。

少^{しょうしょう} 少^ま お待^{まち}ちください/请稍等片刻。

どうもお邪^{じゃま}魔しました/对不起打扰了。

ではこれで失^{しつれい}礼いたします/那么我告辞了。

ではのちほどまた/那么回头见。

词 汇

出迎え(でむかえ)[名]迎接

申す(もうす)[他五]说,叫做。“言う”的自谦词

まいる(参る)[自五]去,来。“行く”、“来る”的自谦词、郑重语。

わざわざ[副]特意

お世話になる(おせわになる)[词组]承蒙帮助,承蒙照顾

いかが[副]怎样,如何

わずか[副・形动]稍微

いたす(致す)[他五]做,办。“する”的自谦词

揃う(そろう)[自五]齐全,齐备;聚齐

目(め)[接尾]第……

さあ[感叹]用于劝诱、催促

フロント(front)[名]前面;总服务台

パスポート(passport)[名]护照;身份证

割りあて(わりあて)[名]分配

ツイン・ルーム(twinroom)[名]双人房间

とどく(届く)[自五]送到;达到